

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oni zaś wysłuchawszy — króla poszli i oto — gwiazda, którą zobaczyli we — wschodzie, poprzedzała ich aż przyszedłszy stanęła powyżej, gdzie było — dziecko.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wysłuchawszy króla poszli i oto gwiazda którą zobaczyli na wschodzie wyprzedziła ich aż przyszedłszy stanęła powyżej gdzie było dzieciątko
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni zaś po wysłuchaniu króla poszli. A oto gwiazda,* której wschód zobaczyli, prowadziła ich, aż doszła i stanęła nad miejscem, gdzie było Dziecko. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś wysłuchawszy króla wyruszyli, i oto gwiazda, którą zobaczyli we wschodzie*, poprzedzała ich, aż przyszedłszy stanęła powyżej, gdzie było dziecko. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wysłuchawszy króla poszli i oto gwiazda którą zobaczyli na wschodzie wyprzedziła ich aż przyszedłszy stanęła powyżej gdzie było dzieciątko
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po wysłuchaniu króla mędrcy ruszyli w drogę, a gwiazda, której wschód zauważyli, wytyczała im szlak, aż stanęła nad miejscem przebywania Dziecka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni więc, wysłuchawszy króla, odeszli. A oto gwiazda, którą widzieli na Wschodzie, prowadziła ich, aż przyszła i zatrzymała się nad <i>miejscem</i> , gdzie było dziecko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oni tedy, wysłuchawszy króla, poszli; a oto ona gwiazda, którą widzieli na wschód słońca, prowadziła je, aż przyszedłszy, stanęła nad miejscem, gdzie było dzieciątko;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy wysłuchawszy króla, odjachali. A oto gwiazda, którą byli widzieli na Wschód słońca, szła przed nimi, aż przyszedłszy, stanęła nad miejscem, gdzie było dziecko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś, wysłuchawszy króla, ruszyli w drogę. A oto gwiazda, którą widzieli na Wschodzie, postępowała przed nimi, aż przyszła i zatrzymała się nad miejscem, gdzie było Dziecię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni zaś, wysłuchawszy króla, odeszli. A oto gwiazda, którą ujrzeli na Wschodzie, wskazywała im drogę, a doszedłszy do miejsca, gdzie było dziecko, zatrzymała się.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Oni wysłuchali króla i ruszyli w drogę. Gwiazda, którą

¹⁾ <x>290 60:3</x>

²⁾ Wschodzącą!

	literacki		zobaczyli na Wschodzie, prowadziła ich, aż zatrzymała się nad miejscem, gdzie było Dziecko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni wysłuchali króla i wyruszyli w drogę. A gwiazda, którą widzieli, gdy wschodziła, prowadziła ich aż do miejsca, gdzie znajdowało się Dziecko. Tam się zatrzymała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po wysłuchaniu króla odeszli. Wówczas gwiazda, którą zobaczyli na Wschodzie, prowadziła ich dalej, aż doszedłszy stanęła nad [miejscem], gdzie było Dziecko.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mędrcy wysłuchali króla i ruszyli dalej, a gwiazda, którą przedtem ujrzeli na Wschodzie, wskazywała im drogę, aż stanęła nad miejscem, gdzie było to dziecko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłuchawszy króla wyruszyli w drogę i (pokazała się im) ta gwiazda, którą widzieli wschodzącą, szła przed nimi, aż zatrzymała się nad miejscem, w którym było Dziecko. I stanęła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вислухавши царя, вони пішли; і ось зірка, яку побачили на сході, йшла перед ними, доки не стала над місцем, де було Дитя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś wysłuchawszy króla wyprawili się. I zobacz do tamtego miejsca - oto ten gwiazdzisty obiekt, który ujrzeli w tym miejscu wschodu, poprzedzając wiódł ich, aż przyleciawszy został stawiony w górze na miejscu którego było to dziecko.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc oni wysłuchali króla i odeszli; a oto poprzedzała ich gwiazda, którą widzieli na wschodzie, aż przybyła oraz stanęła nad miejscem, gdzie było dzieciątko.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wysłuchawszy króla, odjechali, gwiazda zaś, którą widzieli na Wschodzie, szła przed nimi, aż doszła i zatrzymała się nad miejscem, gdzie było Dziecię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni, wysłuchawszy króla, ruszyli w drogę; a oto gwiazda, którą widzieli, gdy byli na wschodzie, posuwała się przed nimi, aż się zatrzymała nad miejscem gdzie było to dziecię.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po rozmowie z królem mędrcy wyruszyli w drogę. Znowu ukazała się im gwiazda, którą zobaczyli na Wschodzie, i prowadziła ich. W końcu zatrzymała się nad miejscem, gdzie znajdowało się Dziecko.